



Deutscher
Terminologie-Tag e.V.

Deutsches
Institut für Terminologie e.V.

DTT-Symposion 2023

2. bis 4. März 2023
Dorint-Kongresshotel, Mannheim

Programm

Donnerstag, 2. März 2023

ZEIT	THEMA	REFERENT/IN
13:00 – 14:00	Tutorium 1: Kernelemente der Terminologiearbeit: Benennung und Definition	Petra Dreher (Hochschule Karlsruhe) Donatella Pulitano (Universität Genf, Staatskanzlei des Kantons Bern)
14:00 – 14:15	Pause	
14:15 – 15:15	Tutorium 2: Termbanken: Konzeption und Einrichtung	Klaus-Dirk Schmitz (TH Köln)
15:15 – 15:45	Pause	
15:45 – 16:45	Tutorium 3: Mehrsprachige Terminologiearbeit	Elena Chiocchetti (Eurac Research) Natascia Ralli (Eurac Research)
16:45 – 17:00	Pause	
17:00 – 18:00	Tutorium 4: Terminologiearbeit für die NMÜ	Felix Mayer (SDI München) Tom Winter (Deutsche Bahn)
18:00 – 18:15	Pause	
18:15 – 19:45	DTT-Mitgliederversammlung (Dorint-Kongresshotel)	
19:45 – 20:00	Pause	
Ab 20:00	Vorabendliches Treffen (Bar Dorint)	

Programm

Freitag, 3. März 2023

ZEIT	THEMA	REFERENT/IN
09:30 – 09:45	Eröffnung des Symposions 2023	Tom Winter (1. Vorsitzender des DTT)
09:45 – 10:15	Terminologie und maschinelle Übersetzung	Josef van Genabith (Universität des Saarlandes, DFKI)
10:15 – 10:45	Terminologie und Deep-Learning: Synergien an der Mensch-Maschine-Schnittstelle	Heiko Beier (SDI München)
10:45 – 11:30	Kaffeepause	
11:30 – 12:00	Terminologie und Ontologie: WordNet trifft SKOS	Johannes Busse (HAW Landshut)
12:00 – 12:30	Terminologie und Terminologieprüfung: Stärken und Schwächen von Sprachkontrollwerkzeugen	Nicole Keller (Universität Heidelberg)
12:30 – 14:00	Mittagspause	
14:00 – 14:30	Begriffsbeziehungen – Terminologische Neuigkeiten aus DIN und ISO (Teil 1 und 2)	Petra Dreher (Hochschule Karlsruhe)
14:30 – 15:00		Klaus-Dirk Schmitz (TH Köln)
15:00 – 16:00	Terminologisches Speed-Dating	alle
16:00 – 16:30	Kaffeepause	
16:30 – 17:30	Terminologie-Dienstleistungen: Von Consulting über die Erarbeitung von ausgangs- und zielsprachigen Einträgen bis hin zu Einsätzen im Freelance-Bereich	Beate Früh (Büro b3) Rachel Herwartz (TermSolutions) François Massion (D.O.G.) Caterina Buratin
17:30 – 18:00	Aktuelle Informationen und Kurzvorträge Bekanntgabe der Förderpreisträger 2021 und 2023	
Ab 19:00	Abendveranstaltung (Rheinterrassen, Rheinpromenade 15, 68163 Mannheim)	Shuttleservice per Bus zwischen dem Hotel und den Rheinterassen. Abfahrt beim Hotel: 18:30 und 19:00 Uhr Pendelverkehr zurück zum Hotel ab 21:30 bis 24:00 Uhr

Programm

Samstag, 4. März 2023

ZEIT	THEMA	REFERENT/IN
09:00 – 09:30	Terminologieprozesse in einer geistlichen Gemeinschaft?! Vom Versuch eines Spagats zwischen Theorie und Praxis	Carola Maria Tremmel (Säkularinstitut der Schönstätter Marienschwestern)
09:30 – 10:00	Frühjahrsputz für Datenbestände – Terminologische Qualitätskontrolle	Pascal Viera Arroyo (Sielaff)
10:00 – 10:30	Kaffeepause	
10:30 – 11:00	Terminologie in Wissensdatenbanken	Christoph Rösener (Universität Mainz)
11:00 – 12:30	Podiumsdiskussion: Toolhersteller Neue Trends und Entwicklungen	Acrolinx, Congree, Coreon, itl, Kaleidoscope
12:30 – 14:00	Mittagspause	
14:00 – 14:30	Die Übersetzung von medizinischen Ontologien nach terminologischen Prinzipien. SNOMED CT als Fallstudie	Maria-Cornelia Wermuth (KU Leuven)
14:30 – 15:00	Wissenstransfer in einem Medizintechnikunternehmen: Wie verheiratet man eine Taxonomie mit einer Terminologie?	Daniela Fleck (Philips Medizin Systeme Böblingen)
15:00 – 15:45	Fachlich-musikalischer Ausklang	Dad's Phonkey
15:45 – 16:00	Verabschiedung	Tom Winter (1. Vorsitzender des DTT)

Sponsoren des DTT-Symposions 2023

Platin



Gold



Aussteller am Freitag und Samstag

Acolada
Congree
Coreon
D.O.G.
itl
Kaleidoscope
RWS
Sketch Engine
TermSolutions